

Δρόσης

WRITING SYSTEMS AND TRANSLATIONS

۱۰۹

፳፻፲፭ የፌዴራል ማስታወሻ

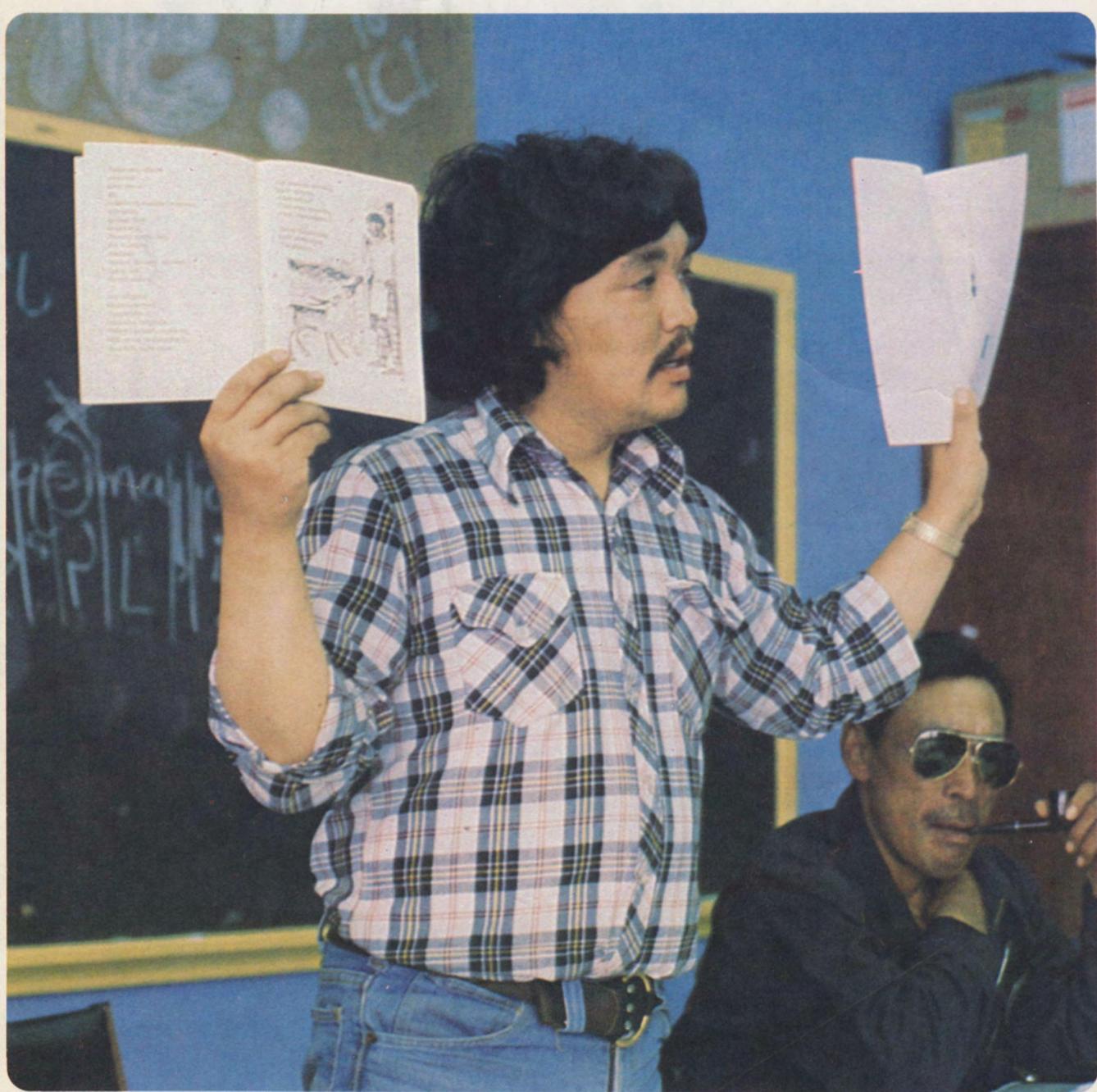
LES TRADUCTIONS ET LES SYSTÈMES D'ÉCRITURE

Inuktitut

September, 1983

૨૦૮૮, 1983

septembre, 1983



Canada

Part 3

Inuktitut interpreting and translating

Probably even before Europeans came to the Arctic, Inuit in some areas of the Canadian north had a need to communicate with people who did not speak their language. Particularly in the Mackenzie Delta, in the Churchill and interior Keewatin areas, along the Labrador coast, in Ungava Bay and Lower Hudson Bay, Inuit would have come in contact with speakers of Indian languages, and some Inuit undoubtedly developed the ability to speak one or more of those languages in order to facilitate trade and prevent or resolve hostilities. Many Inuit would also have developed fluency in more than one Inuktitut dialect through extensive travel. Unfortunately we know little of this period of Inuit history.

When Europeans explorers and whalers came to the Arctic, they had a need for interpreters to help them communicate with the Inuit. Many of the Europeans, recognizing the close links between the Greenlandic language and Canadian Inuktitut, took Greenlandic interpreters with them to Canadian waters. Thus in 1860 the Greenlander, Adam Beck, wintered in Cumberland Sound with a British whaler. Some very elderly Inuit of the Baffin region remember the visits of some of the last of these Greenlandic interpreters, either directly or from accounts they have heard from their parents. They were called the *lisilantimiut*—the Eastlanders—a word that has been supplanted by *Akukitturmuit* in current reference to Greenlanders.

አዲስ አበባ የኢትዮጵያ
የየተመለከተ ሰነድ

Troisième partie

Traduction de l'inuktitut

Avant même l'arrivée des Européens dans l'Arctique, il est probable que les Inuit de certaines régions du Nord canadien aient éprouvé le besoin de communiquer avec des gens qui ne parlaient pas leur langue. Dans le delta du Mackenzie, dans la région de Churchill et à l'intérieur du district de Keewatin, le long de la côte du Labrador, de la baie d'Ungava et de la partie inférieure de la baie d'Hudson, les Inuit seraient entrés en contact avec des gens parlant les langues indiennes. Il est possible que certains Inuit aient appris à parler une ou plusieurs de ces langues pour faciliter les échanges commerciaux et éviter ou résoudre les différends.

De nombreux Inuit ont sans doute appris plusieurs dialectes inuktitut au cours de leurs voyages. Malheureusement, cette période de l'histoire inuit est très mal connue.

En arrivant dans l'Arctique, les explorateurs européens et les pêcheurs de baleine ont eu besoin d'interprètes afin de communiquer avec les Inuit. Beaucoup d'Européens, s'apercevant qu'il existait des liens étroits entre le groenlandais et l'inuktitut, se sont faits accompagner par des interprètes groenlandais dans les eaux canadiennes. Ainsi en 1860, le Groenlandais Adam Beck a passé l'hiver à bord d'un baleinier britannique dans la baie Cumberland. Quelques Inuit très âgés de l'île Baffin se souviennent de la visite des derniers interprètes groenlandais. On les appelait les *lisilanti*.

Augustus, or Tatannaq, was one of the first Inuk interpreters. He worked with Sir John Franklin and several other explorers in the early 1800s.

Augustus, ou Tatannaq, fut l'un des premiers interprètes inuk. Il a collaboré avec Sir John Franklin et plusieurs autres explorateurs, au début du 19^e siècle.

Many Canadian Inuit themselves played indispensable roles in exploration and in providing assistance to expeditions. Many of their names have been lost to history. But those of which some knowledge has survived—usually in explorers' accounts—are impressive indeed.

Early Interpreters

One of the earliest of whom we are aware was Tatannuaq, more well-known as Augustus, the name by which he was known to Europeans. Augustus was born at Roes Welcome Sound in the Keewatin about 1795. He learned Cree and English and worked for the Hudson's Bay Company as an interpreter in the Churchill district. He accompanied John Franklin to the Mackenzie Delta as interpreter between 1820 and 1822. Back in Churchill in 1823 he interpreted on one occasion that year for the Reverend John West of the Church Missionary Society who, three years earlier, had been the first non-Moravian missionary to meet Canadian Inuit. During the rest of the 1820s he worked with several explorers along the arctic coast; everywhere he was respected. In 1830 he went, in the services of the Hudson's Bay Company, to Fort Chimo to help establish the new post there. He died in 1834 north of Fort Resolution on Lieutenant Back's expedition to the Mackenzie.



Δασ^ασ^α) ΔdP^εΓΔσ^α. α^εΓσ^α Cd^ε-
L^λΔσ^αΓ^ασ^α Δd^εΔ^εb^εΓ^ασ^α - Δσ^εb^ε-
r^εΔ^εΔ^ε C^εΔ^εΔ^ε C^εΔ^εΓ^ασ^α. CD^εd^ε
ΔΔΔ^ε ΔΔ^εΔ^ε ΔΓΔσ^α CDJ^εCD^εΔΔσ^α-
Δ>^ε - L^εα^ε CDΔ^εCD^ε CDJ^εCD^ε-
C^εΔ^εΔ^ε ΔdP^εΓΔσ^α ΔdP^εΓ^α Δ^εb^εΔ^ε-
ΔΔ^εΔ^ε.

miut, les gens de l'Est, terme aujourd'hui remplacé par celui d'*Akukitturmiut*.

Plusieurs Inuit ont joué un rôle primordial au cours des nombreuses expéditions dans le Nord. Leurs noms sont oubliés, cependant, les Inuit dont on a gardé la trace, le plus souvent grâce au récit des explorateurs, étaient des êtres remarquables.

Les premiers interprètes

L'un des premiers interprètes est Tatannaq, plus connu sous le nom d'Augustus appelé ainsi par les Européens. Augustus est né dans la région du détroit de Roes Welcome (district de Keewatin) vers 1795. Il a appris le cri et l'anglais, et a servi d'interprète pour la Compagnie de la baie d'Hudson dans la région de Churchill. Entre 1820 et 1822, il a accompagné John Franklin dans le delta du Mackenzie. De retour à Churchill en 1823, il a été l'interprète du révérend John West de la *Church Missionary Society* qui, trois ans plus tôt, avait été le premier missionnaire non morave à rencontrer des Inuit. Jusqu'à la fin des années 1820, il a travaillé avec plusieurs explorateurs le long du littoral de l'Arctique. En 1830, il s'est rendu pour le compte de la Compagnie de la baie d'Hudson à Fort-Chimo. Il est décédé en 1834, au nord de Fort-Résolution, au cours de l'expédition entreprise par le lieutenant Back jusqu'au Mackenzie.

Ouligbuck, un autre Inuk du Keewatin, est né vers 1800. En compagnie de son ami Augustus, il a participé à la deuxième expédition de Franklin dans l'Arctique de l'Ouest. Il a appris l'anglais et plusieurs langues indiennes. Lui aussi s'est rendu à Fort-Chimo en 1829. Il y est resté plus de six ans avant de partir avec sa femme et ses enfants dans l'Arctique de l'Ouest avec un groupe d'explorateurs. Ouligbuck est mort à Churchill en 1852. Son fils, William Ouligbuck, né à Fort-Chimo en 1831, avait encore plus de talent que son père. Il a participé avec lui à de nombreuses expéditions, apprenant plus de dix langues. En dépit de ses compétences linguistiques, il a choisi, une fois adulte, de vivre de la chasse. Il est mort en 1896.

Ouligbuck, another Keewatin Inuk, was born about 1800. With his friend Augustus, he went on Franklin's second expedition to the Western Arctic. He learned English and several Indian languages. In 1829 he too moved to Fort Chimo to help prepare for the opening of the post there. He remained there for over six years before taking his wife and children to the Western Arctic with a party of explorers. Ouligbuck died at Churchill in 1852. His son, William Ouligbuck, born at Fort Chimo in 1831, was even more skilled than his father. He travelled with his father on many expeditions and learned about ten languages. Despite his skill with languages, as an adult he preferred to live as a hunter. He died in 1896.

Many explorers did not bother to learn the correct names of Inuit with whom they worked, often giving them nicknames instead. Albert One-Eye was one of those so-named. Born at Eastmain on James Bay in 1824, Albert One-Eye was popular with Europeans and Inuit alike. In 1848 he accompanied Sir John Richardson's expedition to the Mackenzie Delta; he may have saved the explorers lives by explaining their purpose to the Inuit there. He died the following year in a boating accident near Coppermine.

Uqittuq, an Inuk from Cumberland Sound, served as interpreter and general labourer for the English-speaking German scientists at Clearwater Fiord during the first International Polar Year, 1882-1883. Uqittuq, who had a wife and a young daughter, was given five pounds of biscuits, a small supply of tea, a cup of syrup and some tobacco each week for his services.

One of the most well-known Inuk interpreters of the last century was a woman from Cumberland Sound. We are unsure what her name was in Inuktitut because explorers consistently spelled it in an ambiguous manner as Tookoolito, but she is well-known through exploration literature under her English name, Hannah. Her husband, Ipirvik, called Joe by whalers and explorers, was also able to speak English and assisted many expeditions.

Hannah was born in 1839 at Cape Searle off the eastern coast of Baffin

Island. She was married to John West, a Church Missionary Society teacher. They had three children. In 1820, John West and his family moved to Fort Chimo. In 1822, they moved to Fort Resolution. In 1823, they moved to Fort Resolution again. In 1824, they moved to Fort Chimo again. In 1825, they moved to Fort Resolution again. In 1826, they moved to Fort Resolution again. In 1827, they moved to Fort Resolution again. In 1828, they moved to Fort Resolution again. In 1829, they moved to Fort Resolution again. In 1830, they moved to Fort Resolution again. In 1831, they moved to Fort Resolution again. In 1832, they moved to Fort Resolution again. In 1833, they moved to Fort Resolution again. In 1834, they moved to Fort Resolution again. In 1835, they moved to Fort Resolution again. In 1836, they moved to Fort Resolution again. In 1837, they moved to Fort Resolution again. In 1838, they moved to Fort Resolution again. In 1839, they moved to Fort Resolution again. In 1840, they moved to Fort Resolution again. In 1841, they moved to Fort Resolution again. In 1842, they moved to Fort Resolution again. In 1843, they moved to Fort Resolution again. In 1844, they moved to Fort Resolution again. In 1845, they moved to Fort Resolution again. In 1846, they moved to Fort Resolution again. In 1847, they moved to Fort Resolution again. In 1848, they moved to Fort Resolution again. In 1849, they moved to Fort Resolution again. In 1850, they moved to Fort Resolution again. In 1851, they moved to Fort Resolution again. In 1852, they moved to Fort Resolution again. In 1853, they moved to Fort Resolution again. In 1854, they moved to Fort Resolution again. In 1855, they moved to Fort Resolution again. In 1856, they moved to Fort Resolution again. In 1857, they moved to Fort Resolution again. In 1858, they moved to Fort Resolution again. In 1859, they moved to Fort Resolution again. In 1860, they moved to Fort Resolution again. In 1861, they moved to Fort Resolution again. In 1862, they moved to Fort Resolution again. In 1863, they moved to Fort Resolution again. In 1864, they moved to Fort Resolution again. In 1865, they moved to Fort Resolution again. In 1866, they moved to Fort Resolution again. In 1867, they moved to Fort Resolution again. In 1868, they moved to Fort Resolution again. In 1869, they moved to Fort Resolution again. In 1870, they moved to Fort Resolution again. In 1871, they moved to Fort Resolution again. In 1872, they moved to Fort Resolution again. In 1873, they moved to Fort Resolution again. In 1874, they moved to Fort Resolution again. In 1875, they moved to Fort Resolution again. In 1876, they moved to Fort Resolution again. In 1877, they moved to Fort Resolution again. In 1878, they moved to Fort Resolution again. In 1879, they moved to Fort Resolution again. In 1880, they moved to Fort Resolution again. In 1881, they moved to Fort Resolution again. In 1882, they moved to Fort Resolution again. In 1883, they moved to Fort Resolution again. In 1884, they moved to Fort Resolution again. In 1885, they moved to Fort Resolution again. In 1886, they moved to Fort Resolution again. In 1887, they moved to Fort Resolution again. In 1888, they moved to Fort Resolution again. In 1889, they moved to Fort Resolution again. In 1890, they moved to Fort Resolution again. In 1891, they moved to Fort Resolution again. In 1892, they moved to Fort Resolution again. In 1893, they moved to Fort Resolution again. In 1894, they moved to Fort Resolution again. In 1895, they moved to Fort Resolution again. In 1896, they moved to Fort Resolution again.

In 1820, Albert One-Eye was born at Eastmain on James Bay. In 1822, he moved to Fort Chimo. In 1823, he moved to Fort Resolution. In 1824, he moved to Fort Resolution again. In 1825, he moved to Fort Chimo again. In 1826, he moved to Fort Resolution again. In 1827, he moved to Fort Resolution again. In 1828, he moved to Fort Resolution again. In 1829, he moved to Fort Resolution again. In 1830, he moved to Fort Resolution again. In 1831, he moved to Fort Resolution again. In 1832, he moved to Fort Resolution again. In 1833, he moved to Fort Resolution again. In 1834, he moved to Fort Resolution again. In 1835, he moved to Fort Resolution again. In 1836, he moved to Fort Resolution again. In 1837, he moved to Fort Resolution again. In 1838, he moved to Fort Resolution again. In 1839, he moved to Fort Resolution again. In 1840, he moved to Fort Resolution again. In 1841, he moved to Fort Resolution again. In 1842, he moved to Fort Resolution again. In 1843, he moved to Fort Resolution again. In 1844, he moved to Fort Resolution again. In 1845, he moved to Fort Resolution again. In 1846, he moved to Fort Resolution again. In 1847, he moved to Fort Resolution again. In 1848, he moved to Fort Resolution again. In 1849, he moved to Fort Resolution again. In 1850, he moved to Fort Resolution again. In 1851, he moved to Fort Resolution again. In 1852, he moved to Fort Resolution again. In 1853, he moved to Fort Resolution again. In 1854, he moved to Fort Resolution again. In 1855, he moved to Fort Resolution again. In 1856, he moved to Fort Resolution again. In 1857, he moved to Fort Resolution again. In 1858, he moved to Fort Resolution again. In 1859, he moved to Fort Resolution again. In 1860, he moved to Fort Resolution again. In 1861, he moved to Fort Resolution again. In 1862, he moved to Fort Resolution again. In 1863, he moved to Fort Resolution again. In 1864, he moved to Fort Resolution again. In 1865, he moved to Fort Resolution again. In 1866, he moved to Fort Resolution again. In 1867, he moved to Fort Resolution again. In 1868, he moved to Fort Resolution again. In 1869, he moved to Fort Resolution again. In 1870, he moved to Fort Resolution again. In 1871, he moved to Fort Resolution again. In 1872, he moved to Fort Resolution again. In 1873, he moved to Fort Resolution again. In 1874, he moved to Fort Resolution again. In 1875, he moved to Fort Resolution again. In 1876, he moved to Fort Resolution again. In 1877, he moved to Fort Resolution again. In 1878, he moved to Fort Resolution again. In 1879, he moved to Fort Resolution again. In 1880, he moved to Fort Resolution again. In 1881, he moved to Fort Resolution again. In 1882, he moved to Fort Resolution again. In 1883, he moved to Fort Resolution again. In 1884, he moved to Fort Resolution again. In 1885, he moved to Fort Resolution again. In 1886, he moved to Fort Resolution again. In 1887, he moved to Fort Resolution again. In 1888, he moved to Fort Resolution again. In 1889, he moved to Fort Resolution again. In 1890, he moved to Fort Resolution again. In 1891, he moved to Fort Resolution again. In 1892, he moved to Fort Resolution again. In 1893, he moved to Fort Resolution again. In 1894, he moved to Fort Resolution again. In 1895, he moved to Fort Resolution again. In 1896, he moved to Fort Resolution again.

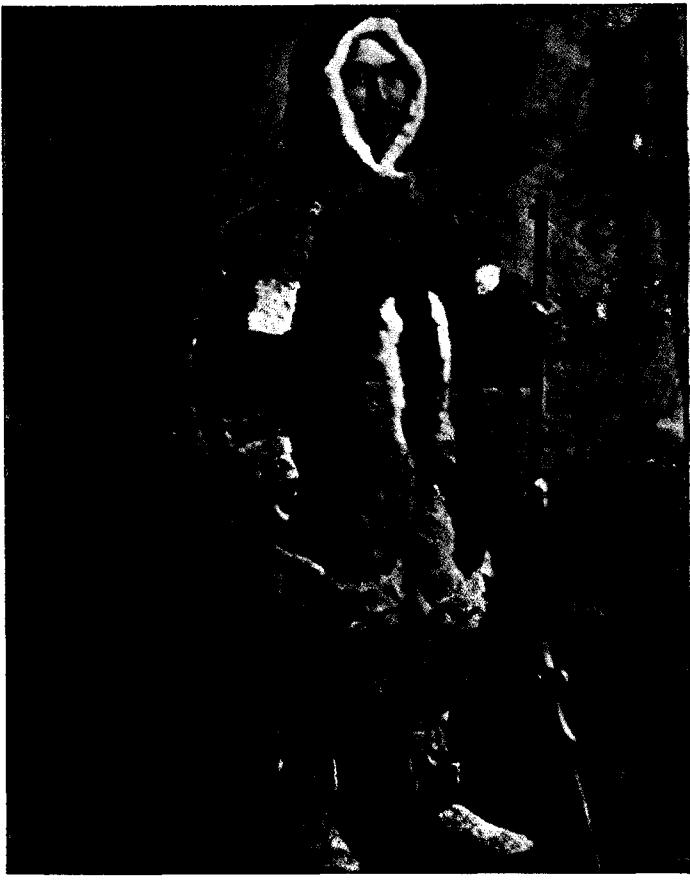
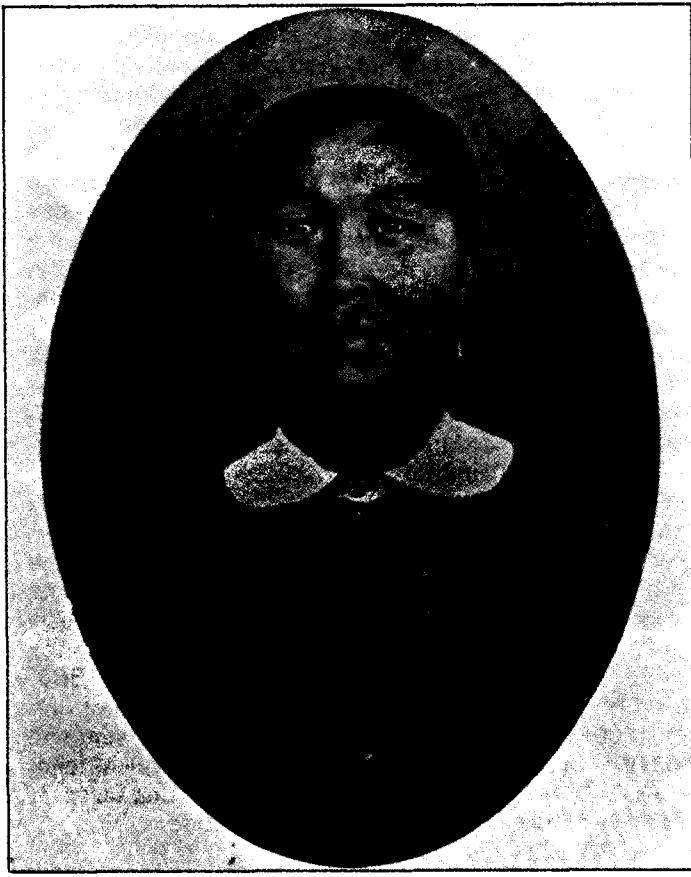
Plusieurs explorateurs ne se donnaient pas la peine d'apprendre le nom exact des Inuit avec lesquels ils travaillaient, préférant leur donner des surnoms. Albert One-Eye en est un exemple. Né à Eastmain (région de la baie James) en 1824, Albert One-Eye était une figure populaire auprès des Européens et des Inuit. En 1848, il a pris part à l'expédition de sir John Richardson jusqu'au delta du Mackenzie; il est possible qu'il ait sauvé la vie des explorateurs en expliquant leurs intentions aux Inuit de la région. Il est mort l'année suivante dans un accident de navigation près de Coppermine.

Uqittuq, un Inuk de la baie Cumberland, a servi d'interprète et d'homme à tout faire à un groupe de savants allemands parlant anglais, à Clearwater Fiord lors de la première année polaire internationale, de 1882-1883. Uqittuq, qui avait une femme et une petite fille, recevait chaque semaine en contrepartie de ses services cinq livres de biscuits, du thé, une tasse de sirop et un peu de tabac.

Une femme de la baie Cumberland figure parmi les interprètes inuit les plus connus du siècle dernier. Nous ne connaissons pas exactement son nom en inuktitut parce que les explorateurs l'ont toujours orthographié de façon ambiguë sous la forme de Tookoolito, mais elle est bien connue dans les récits d'exploration sous son nom anglais d'Hannah. Son mari, Ipirvik, appelé Joe par les pêcheurs de baleines et les explorateurs, pouvait lui aussi parler anglais.

Hannah est née en 1839 à Cap Searle, au large de la côte est de l'île Baffin, mais elle a grandi dans la région de la baie Cumberland. A l'âge de 15 ans, elle est allée passer deux ans en Angleterre avec Ipirvik, rencontrant la reine Victoria et le prince Albert, et apprenant l'anglais. En 1860, Hannah et Ipirvik ont rencontré Charles Francis Hall, l'explorateur américain qui se rendait pour la première fois dans l'Arctique. Lorsqu'il est retourné aux États-Unis, Hall a emmené avec lui cette famille. Tous ensemble, ils ont participé à d'autres expéditions dans l'Arctique.

Lors de ses deux premières expéditions, Hall est resté en contact étroit avec les Inuit, leur posant de nom-



Hannah, along with her husband Ipirvik, accompanied Arctic explorer Charles Hall as interpreters during the mid-1800s.

හැඳු දාසා අප්‍රේල්, දාරු-
සීග්‍රිම් මෝන්ඩර්ංස් දාරුයිංඩ්
දී ඩි හැඳු පැවත්ත්ස් යුල්
මැන්ඩ්‍රොඩ්‍රේ අංජ්ජං 1800.

Hannah et son mari Ipirvik ont servi d'interprètes à l'explorateur de l'Arctique Charles Hall, au cours de ses expéditions, vers le milieu du 19^e siècle.

Island but she grew up in Cumberland Sound. When she was 15, she and Ipirvik went to England where they spent two years, met Queen Victoria and Prince Albert, and learned to speak English. In 1860 Hannah and Ipirvik met the American explorer, Charles Francis Hall, who was on his first expedition to the Arctic. When Hall returned to the United States, the Inuit family accompanied him there.

ඩැබ්‍රූන්ඩ් අම්බ්‍රු අම්බ්‍රු නොං-
ඇංග්‍රීස් මාස එස්ට්‍රොඩ්‍රේ දාරු-
සීග්‍රිම් මෝන්ඩර්ංස් දාරුයිංඩ්
දී ඩි හැඳු පැවත්ත්ස් යුල්
මැන්ඩ්‍රොඩ්‍රේ අංජ්ජං 1800.

ඩැක්ස්, අම් මෝන්ඩ්‍රොඩ්‍රේ, සැං-
ඇංග්‍රීස් මාස එස්ට්‍රොඩ්‍රේ දාරු-
සීග්‍රිම් මෝන්ඩර්ංස් දාරුයිංඩ්
දී ඩි හැඳු පැවත්ත්ස් යුල්
මැන්ඩ්‍රොඩ්‍රේ අංජ්ජං 1800. උප්‍රේ-
ඩ්‍රොඩ්‍රේ මෝන්ඩර්ංස් දාරු-
සීග්‍රිම් මෝන්ඩර්ංස් දාරුයිංඩ්
දී ඩි හැඳු පැවත්ත්ස් යුල්
මැන්ඩ්‍රොඩ්‍රේ අංජ්ජං 1800.

ඇංග්‍රීස් මාස එස්ට්‍රොඩ්‍රේ දාරු-
සීග්‍රිම් මෝන්ඩර්ංස් 100 ට්‍රේංඩ්‍රොඩ්
සැංඩ්‍රොඩ්‍රේ දාරුයිංඩ්
දී ඩි හැඳු පැවත්ත්ස් යුල්
මැන්ඩ්‍රොඩ්‍රේ අංජ්ජං 1800.
ඩැබ්‍රූන්ඩ් අම්බ්‍රු අම්බ්‍රු නොං-
ඇංග්‍රීස් මාස එස්ට්‍රොඩ්‍රේ දාරු-
සීග්‍රිම් මෝන්ඩර්ංස් දාරුයිංඩ්
දී ඩි හැඳු පැවත්ත්ස් යුල්
මැන්ඩ්‍රොඩ්‍රේ අංජ්ජං 1800.
ඩැක්ස්, ඩැක්ස් අම්බ්‍රු අම්බ්‍රු නොං-
ඇංග්‍රීස් මාස එස්ට්‍රොඩ්‍රේ දාරු-
සීග්‍රිම් මෝන්ඩර්ංස් දාරුයිංඩ්
දී ඩි හැඳු පැවත්ත්ස් යුල්
මැන්ඩ්‍රොඩ්‍රේ අංජ්ජං 1800.

Ipirvik, Hannah's husband. Both husband and wife came from the Pond Inlet region of Baffin Island. They became celebrities during their travels to the United States and England with Charles Hall.

අප්‍රේල්, හැඳු දාසා, දාරු-
සීග්‍රිම් මෝන්ඩර්ංස් දාරුයිංඩ්
දී ඩි හැඳු පැවත්ත්ස් යුල්
මැන්ඩ්‍රොඩ්‍රේ අංජ්ජං 1800.

Ipirvik, comme sa femme Hannah, est originaire de la région de Pond Inlet, dans l'île Baffin. Ils sont devenus célèbres au cours de leur voyage aux États-Unis et en Angleterre en compagnie de Charles Hall.

They returned to the north with him on his other Arctic expeditions, returning each time to the United States.

On Hall's first two expeditions, he was in close contact with Inuit, questioning them extensively for information on the fate of the missing Franklin expedition. Both expeditions would have been miserable failures without the assistance of Hannah, with her good command of the English language, and Ipirvik, who guided Hall, hunted for him, and was able to function as his interpreter.

Foreign Concepts and Borrowed Words

Inuit interpreters, then as now, had to face the problem of explaining to Inuit many concepts foreign to their culture and, conversely, explaining Inuit perceptions to non-Inuit. And then, as now, foreign words, usually English, crept into the language. And so, in the days of exploration and whaling, Inuit borrowed and adopted terms such as *palauga* (from "flour"), *sialaq* (a follower, from "sailor"), *uasakat* (a vest, from "waistcoat"), *puatagii* (a Negro, from "Portuguese"), and more obvious ones such as *tii*, *kaapi*, *tipaaki* and *malaasi*. After many years, even generations, of use these words became an integral and accepted part of Inuktitut vocabulary. The process of borrowing has continued, but the derivations of many of the more recent borrowings are more readily identifiable; some examples are *gavamat* (government), *haamalat* (hamlet), and *paliisi* (police).

It is not clear why Inuit have chosen to describe some concepts and technology introduced to them from other cultures by borrowed words and others by Inuktitut coinages. Perhaps part of the answer is that Inuit have tended to describe a function or concept roughly similar to a function or concept existing in their own culture with an Inuktitut term, but a more foreign function or concept by a term borrowed from English. Thus a white trader, who fulfills a function already known to Inuit from within their own culture, was called *niuviqti*; a missionary, one who explains, was *ajuiqsuji*; a teacher was *ilisajii*; but a policeman, who fulfills a more foreign

breuses questions sur la disparition de l'expédition de Franklin. Ces deux expéditions de Hall auraient été un échec sans l'aide d'Hannah, qui parlait très bien l'anglais, et d'Ipirvik, qui a servi de guide, de chasseur et d'interprète.

Notions étrangères et emprunt de vocabulaire

Les interprètes inuit ont toujours été placés devant la même situation : expliquer aux Inuit les nombreuses notions étrangères à leur culture et, inversement, faire comprendre aux non-Inuit la façon de penser des Inuit. De même, des mots étrangers, surtout anglais, ont envahi la langue. En ces temps d'exploration et de chasse à la baleine, les Inuit ont emprunté et adopté des termes comme *palauga* (sur le modèle de «flour»), *sialaq* (celui qui suit, terme qui vient de «sailor»), *uasakat* (un gilet, d'après «waist-coat»), *puatagii* (un nègre, sur le modèle de «Portuguese») ainsi que des termes dont l'origine est encore plus évidente, tels que *tii*, *kappi*, *tipaaki* et *malaasi*. Après avoir été employés pendant des générations, ces termes ont été intégrés intégrés au vocabulaire inuit. Les emprunts ont continué, la dérivation de certains termes plus récents étant facilement identifiable comme dans les exemples suivants : *gavamat* (gouvernement), *haamalat* «hameau» et *paliisi* (police).

Il est difficile de déterminer pourquoi les Inuit ont choisi parfois d'emprunter des mots alors qu'ils ont préféré à d'autres occasions créer leurs propres néologismes pour exprimer certaines notions et certaines techniques. Cela s'explique peut-être parce que ils ont eu tendance à exprimer une fonction ou une notion proche de celle qui existe dans leur propre culture à l'aide de termes inuit. Ainsi, un négociant blanc qui joue un rôle que connaissaient déjà les Inuit dans leur propre culture était appelé *niuviqti*, un missionnaire, celui qui explique, *ajuiqsuiji*, un enseignant, *ilisaiji* mais un agent de police, dont la fonction est plus étrangère, a reçu dans certaines régions le nom d'emprunt de *paliisi*. De la même manière, le conseil ou l'assemblée des responsables élus par la communauté reçoit la dénomination de *katimajit* en inuktitut, ceux qui se rencontrent, alors que le gouverne-



role, was described in some areas by the borrowed term *paliisi*. (In areas where a policeman is described by an Inuktitut term, the word *pukiqtalik*—the one with a stripe—describes how he appears because of his costume, rather than his function.) Similarly, a community council or group of elected officials is described by the Inuktitut term *katimajjut*—the ones who meet—whereas government, a more foreign concept, is known by the borrowed term *gavamat*.

It is perhaps significant that, when the federal government made its presence felt in the north in a major and unprecedented way in the 1950s, the Department of Northern Affairs and National Resources, previously unknown to Inuit, was dubbed by them *tianaikkut* (that is, *DNA-kut*). Eventually, perhaps with more understanding of the department's role in their lives, the name was supplanted by the Inuktitut term *inulirijikkut*—the ones who work with Inuit. Today, because other governments, provincial and territorial, and

Navalik, Bishop Stringer and Rev. Thomas Umaok. Umaok was a well-known translator in the Western Arctic during the early 1900s.

Navalik, Monseigneur l'évêque Stringer et le révérend Thomas Umaok. Ce dernier fut un traducteur bien connu de l'Arctique de l'ouest, au début des années 1900.

Two pages from Umaok's diary, in the Western Arctic dialect.

Deux pages du journal intime de Umaok rédigées dans le dialecte de l'Arctique de l'ouest.

other federal departments, are also working with Inuit, the present Department of Indian Affairs and Northern Development is known as *inulirijituqqakkut*—the older of the ones who work with the Inuit.

Thought processes, however, do not always follow such neat guidelines for the development of terminology. Many words which are described by borrowed terms in one geographical area are known by Inuktitut terms in other areas. An example is the word for sugar; in many areas it is called *sukka*, but in some places it is called *siuraujaq*—that which resembles sand. A minister or missionary, often known as *ajuqisuiji*, in the western Arctic is called *minihitak*. And in recent years the introduction of the snowmobile to the Arctic has led to an interesting profusion of names to describe it; these include *sikituu* and *sikituuq* (Inuktitut adaptions of the brand name "Skidoo"), *qamutaujaq* (that which resembles a sled, a term which evokes memories of the description of early automobiles as horseless carriages), *nunakkuruutiralaq* (a small overland vehicle), and the Pangnirtung coinage of *kukiliralaq* (a functional analogy in which the snowmobile's track is equated with an animal's claw, the whole term meaning "the small one with a track or claws").

Inuit interpreters stand between individuals or groups of people who need or want to communicate with each other. It is the function of the

ment, notion plus étrangère, reçoit le nom d'emprunt de *gavamat*.

Lorsque le gouvernement s'est véritablement installé dans le Nord au cours des années 50, le ministère des Affaires du Nord et des Ressources nationales, jusqu'alors inconnu des Inuit, a été surnommé par ces derniers *tianaiKKut* (terme dérivé de *DNAkkut*). Par la suite, grâce à une meilleure compréhension du rôle joué par le Ministère, cette appellation a été remplacée par le terme *inulirijikkut* : ceux qui travaillent avec les Inuit. Aujourd'hui, il existe d'autres gouvernements, et d'autres ministères fédéraux qui s'intéressent aux Inuit, mais l'on appelle le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien *d'inulirijuqqakkut* : le plus ancien à travailler avec les Inuit.

Il ne faudrait pas croire pour autant que l'élaboration de la terminologie suive toujours une ligne de pensée aussi nette. De nombreux mots empruntés dans une région géographique donnée ont un équivalent inuit dans d'autres régions. C'est le cas, par exemple, du sucre que l'on appelle dans plusieurs régions *sukka* mais qui, ailleurs, se nomme *siuraujaq*, ce qui ressemble au sable. Le pasteur ou le missionnaire, appelé souvent *ajuiqsuij* est connu dans l'Arctique de l'Ouest sous le nom de *minihitak*. Ces dernières années, l'apparition de la moto-neige dans l'Arctique a donné lieu à une profusion intéressante de termes servant à la désigner *sikituu* et *siki-tuuq* (adaptation en inuktitut de la

October 25, 1958

Luke 13. V. 10

10. Jesus i-litratip lugit angayorion mi Sundayni.

11. Atagupta agnath tavaritoak anagong ^{dagat} amngilitik okiong 18-ni nalo git anayaklugit isiusuited

12. Jeanslo take garrison Keelkaya okastiga agnath anagongtingin ilo gisabtatis.

13. dyagabruinilis patigatayara patitoaksian isicvitoak Godimis Nakogokniye.

14. taima angayorion atenga nisyas aktob. gausi sundaysni Nakogaktisisian. viungkalo okajiyak uplet auvinilit sanauikcasyat. uplani tapkorani yegaiktarasyat sundaysni

15. taima atangorn kioya okaktani tapmatutin si ilipsi tempsi tukurikhotisi riotitugoli ipilaitasilo negevint. akleti esteklugit sundaysni?

16. taipnayitut agnath apraham persia sinileyot ipigesuited ipiliknit tapmaseri sundaysni tapilek nuthari ataga okiori eighters tapkorani sunday-loilotin?

Umaok's translation of Luke 13 in a Western Arctic dialect.

▷LD< Δμ.□C<σΔσγ<
 C>▷Ωσ Ld>< ΩΩ.□Cγ<
 <C 13-Γ< ▷Δσγ<Γ<
 ▷θΩγ<CΩγ<→Γ<.

Traduction du chapitre 13 de l'Évangile selon Saint-Luc par Umaok, dans un dialecte de l'Arctique de l'ouest.

marque de commerce «*Skidoo*»), *qamutaujaq* (ce qui ressemble à un traîneau, terme qui nous rappelle les premières descriptions des automobiles, qualifiées de voitures sans chevaux), *nunakkuurutiralaq* (petit véhicule terrestre), sans oublier le néologisme à la mode à Pangnirtung : *kukiliralaq* la petite chose qui laisse la marque de ses griffes).

interpreter to take a speech from the "source" language and explain it in the "target" language. Often the differences in the cultural backgrounds of the two groups or individuals and the nature and complexity of the material prevent a literal, word-for-word translation. Interpreting for a discussion between a biologist and a group of hunters on the behavior and seasonal distribution of polar bear might be a relatively simple task for most interpreters. But interpreting for a discussion between the same participants on the rationale behind the decrease in the community's polar bear quota or the international politics which have so depressed fur prices in recent years will be a much more difficult task. And a meaningful discussion of the effects of an oil spill on polar bear and other marine mammals may prove almost impossible.

The differences between the source and target languages also present difficulties to the interpreter which are generally unrecognized by his clients. Inuktitut and English are quite unalike in structure. An interpreter may have

Les interprètes inuit servent d'intermédiaire entre les individus ou les groupes qui cherchent à communiquer entre eux. Leur rôle consiste à expliquer en la lange de l'auditeur, ce que dit celui qui parle en une autre langue. Bien souvent, les différences culturelles des deux groupes ou des individus, ainsi que la nature et la complexité de la matière ne permettent pas d'effectuer une traduction littérale. La traduction simultanée d'une discussion entre un biologiste et un groupe de chasseurs au sujet du comportement et de la répartition saisonnière des ours polaires pourrait se révéler relativement simple pour l'interprète. Par contre, la traduction simultanée d'une discussion portant sur l'explication de la diminution du contingent d'ours polaires de la communauté ou sur les facteurs politiques internationaux qui ont fait baisser le prix des fourrures ces dernières années sera beaucoup plus difficile. Quant à discuter utilement des effets d'un déversement de pétrole brut sur les ours polaires et les autres mammifères marins, il se pourrait bien que ce soit pratiquement impossible.

to wait until the very end of a simple English sentence to find the word with which he will commence his speech in Inuktitut. Inuktitut has special "dual" forms to describe two objects or actions involving two people, while English has only singular and plural. Inuktitut has a large number of terms to describe those things traditionally important in Inuit culture—snow, ice, wind, weather conditions, etc.; English lacks many of these.

Similarly Inuktitut lacks the terms required to describe the various levels of government, financial management, oil and gas development, and other topics traditionally outside the realm of Inuit need and interest. And while Inuktitut may have a variety of terms to describe snow conditions or species of the marine mammal we call in English a seal, it traditionally lacks a general term for "snow" or "seal." English has these generic forms, and often the nature of material being interpreted from English into Inuktitut requires them; it is the responsibility of the interpreter to provide them. Thus, *aput* has gradually come to be used as a generic term for "snow", and *natsiit* or *puijiit* for "seals."

Dramatic Increase in Translation

The volume of material interpreted or translated from other languages, mostly English, into Inuktitut has increased dramatically in recent years. Over the past 100 years its nature has changed markedly as well. In the days of exploration, whaling and fur trading, the requirements for interpreting and translating were relatively simple, the volume of material low. In the present century, up until the 1960s, most interpreting was related to the needs of the church, the police, traders, and the relatively low level of government services.

In the last decade, however, there has been a virtual explosion in the volume of material which must be translated into Inuktitut. Government in the north has mushroomed until it has come to pervade the lives of northerners. Moreover it has manifested itself in a hierarchy of levels, from

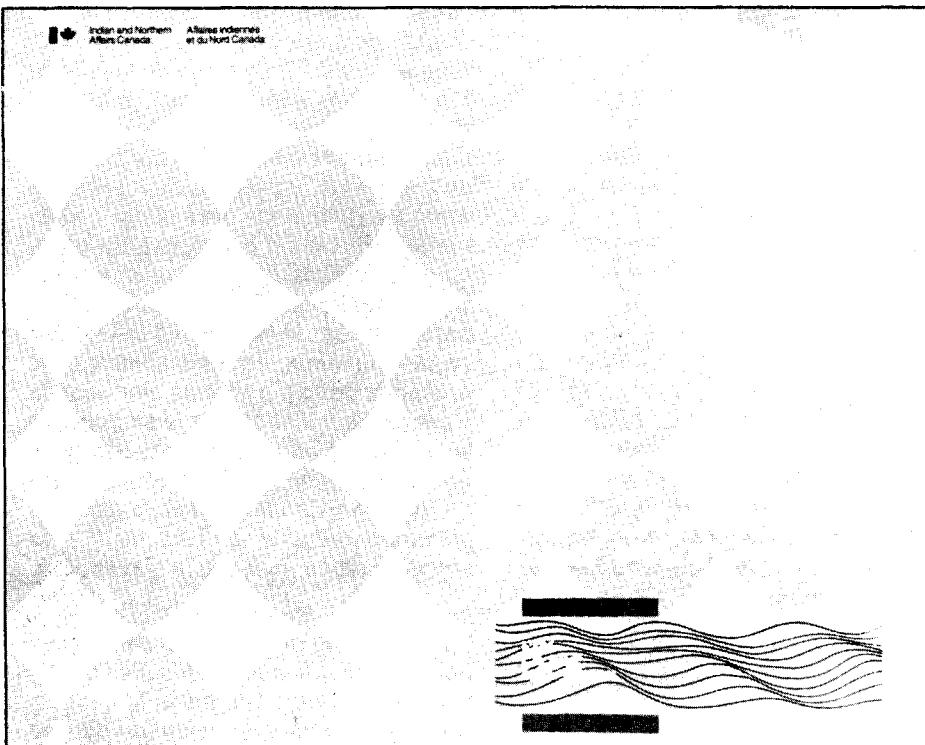
Създава съдържанието на първите страници на първата глава.

Les différences que présentent la langue du locuteur et la langue de l'auditeur posent à l'interprète des difficultés dont ses clients n'ont généralement pas conscience. La structure de l'inuktitut est très différente de celle du français. L'interprète devra parfois attendre la fin de la phrase pour trouver le mot qui lui permettra de commencer sa phrase en inuktitut. L'inuktitut possède des formes doubles bien particulières lorsqu'il décrit deux objets ou deux actions mettant en présence deux personnes alors que le français ne possède que le singulier et le pluriel. L'inuktitut possède une grande quantité de mots pour décrire ce qui, traditionnellement, a de l'importance dans la culture inuit : la neige, la glace, le vent, le climat, etc.

L'inuktitut ne dispose pas de termes permettant de décrire les différents niveaux de gouvernement, la gestion financière, la mise en valeur du pétrole et du gaz, et différents sujets qui ne relèvent pas des besoins et des intérêts traditionnels inuit. Par contre, l'inuktitut dispose de tout un éventail de termes pour décrire les conditions de la neige ou les différentes espèces de ce mammifère marin que l'on appelle en français un phoque. Le français dispose de termes génériques et, souvent, ceux-ci doivent être utilisés pour traduire un message du français à l'inuktitut. En conséquence, le terme *aput* s'est progressivement imposé à titre d'équivalent générique de «neige», de même que les termes de *natsiit* ou *puijiit* pour les phoques.

Volume des traductions

Le nombre de traductions, principalement de l'anglais à l'inuktitut, a fait un véritable bond ces dernières années. Leur nature a par ailleurs nettement changé au cours des cent dernières années. A l'époque de l'exploration, de la chasse à la baleine et de la traite des fourrures, les exigences de la traduction étaient relativement simples, la demande était peu nombreuse. Au cours de ce siècle, et ce jusque dans les années 60, la plupart des traductions étaient liées aux besoins de l'Église, de la police, des négociants et de quelques services officiels.



Government documents, such as this report on the Lancaster Sound Regional Study, account for a large part of the materials published in Inuktitut.

Une grande partie des documents publiés en inuktitut sont des documents du gouvernement comme ce rapport de l'étude régionale du détroit de Lancaster.

municipal, through territorial, to federal. The search for non-renewable resources has become a major activity in the north, as elsewhere in the world, and a good interpreter is expected to be competent in the vocabulary necessary to discuss mining and mineral exploration, off-shore oil development, the danger of oil spills in northern waters, the search for natural gas, and the wisdom of year-round tanker traffic. Increased political awareness has resulted in the movement to settle native land claims and a requirement has grown in that sphere for a large amount of material to be translated.

This increased volume and variety of material has resulted in a need for more and more interpreters and translators. Government, industry and native associations have often made the mistake of assuming that bilingualism alone is a sufficient requirement for a young native person who wishes to become a translator. This may occasionally be true, but, for most, training is required. Unfortunately, because of the demand for more and more translators, this training is often not provided, or provided too little and too late.

Within Canada, Inuktut translation and interpretation is provided by a

Toutefois, lors de la dernière décence, on a assisté à une véritable explosion quant au nombre de documents à traduire en inuktitut. Les services gouvernementaux ont proliférés dans le Nord, au point d'envahir la vie quotidienne des habitants. En outre, les échelons de la hiérarchie se sont multipliés. La recherche de ressources non renouvelables est devenue une priorité dans le Nord, comme partout ailleurs, et un bon interprète doit connaître parfaitement le vocabulaire de l'exploration minière et des ressources minérales, de la mise en valeur du pétrole au large des côtes, du danger des déversements de pétrole brut dans les eaux du Nord, de la recherche de gaz naturel et des avantages de la circulation ininterrompue de pétroliers tout au long de l'année. Une prise de conscience politique a donné naissance à des mouvements cherchant à régler les revendications foncières des autochtones et un grand nombre de documents ont dû être traduits.

Étant donné le nombre accru de documents et leur grande diversité, les interprètes et les traducteurs sont de plus en plus recherchés. Le gouvernement, l'industrie et les associations autochtones ont souvent commis l'erreur de penser qu'il suffisait à un jeune autochtone d'être bilingue pour qu'il

variety of organizations and individuals. In the Northwest Territories, an Interpreters Corps was organized with the territorial government's Department of Information in the early 1970s. In 1982 the Department of Information reorganized its language services under a new Language Bureau, which co-ordinates all government interpreting and translation services in Inuktitut and Dene languages. One of the major functions of the Inuktitut section of the Language Bureau is to provide simultaneous interpreting services for sessions of the Legislative Assembly. The Government of the Northwest Territories' Language Bureau is the only organization in Canada which trains its Inuit interpreters in the techniques of simultaneous interpreting and regularly provides simultaneous interpreting services, although many free-lance interpreters are also skilled in these techniques.

The Department of Indian Affairs and Northern Development has interpreters and translators on the staff of the Northern Program, Social and Cultural Development Division. They provide translation services for the federal government, interpret for government officials, and allow the government to respond to Inuit requests and needs for information. They are also sometimes seconded or loaned for short periods of time to other organizations which may require their services.

In Northern Quebec, Makivik Corporation provides an interpreting and translating service through its Information Branch. The Government of Quebec also employs its own Inuit interpreters. A few Inuit in Northern Quebec, such as Jimmy Mark, are trilingual and can provide service in English, Inuktitut and French. In the communities of Northern Quebec, as in the Northwest Territories, most local interpreters are untrained; they have become interpreters by virtue of their bilingualism.

In Northern Quebec a translation service known as Tuki was set up under the auspices of the Kativik Regional Government in 1981. The service became incorporated and was headed by Eva Lapage. With headquarters in Fort Chimo, Tuki hoped to run a field-based translation service, employing staff in each community in

devienne un bon traducteur. Cela est peut-être vrai à l'occasion mais, dans la plupart des cas, une formation en la matière est indispensable. Malheureusement, comme l'on a toujours besoin de plus de traducteurs, cette formation est souvent absente ou insuffisante.

Au Canada, des services de traduction de l'inuktitut sont dispensés par plusieurs organisations et personnes. Un corps d'interprètes a été constitué au début des années 70 dans les Territoires du Nord-Ouest, au sein du département de l'Information (gouvernement des T.N.-O.). En 1982, ce département a réorganisé ses services de traduction en créant un nouveau Bureau des langues qui coordonne tous les services de traduction en inuktitut et en déné. Une des fonctions principales de la section d'inuktitut du Bureau des langues consiste à assurer des services de traduction simultanée lors des séances de l'Assemblée législative. Le Bureau des langues du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est la seule organisation au Canada qui enseigne à ses interprètes inuit les techniques de traduction simultanée et qui offre ces services.

Le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien compte lui aussi des interprètes et des traducteurs parmi son personnel du Programme des affaires du Nord, Division du développement social et de l'épanouissement culturel. Ces derniers mettent des services de traduction à la disposition du gouvernement fédéral, assurent des traductions simultanées pour le compte des fonctionnaires et permettent au gouvernement de répondre aux questions et aux besoins d'information des Inuit. Ces personnes sont parfois prêtées ou détachées pour de courtes périodes auprès d'autres organisations.

Au Nouveau-Québec, la Société Makivik assure des services de traduction par l'intermédiaire de sa direction de l'information. Le gouvernement du Québec emploie de son côté ses propres interprètes inuit. Quelques Inuit du Nouveau-Québec, comme Jimmy Mark, sont trilingues et en mesure de fournir des services en anglais, en inuktitut et en français. La plupart des interprètes du Nouveau-Québec manquent de for-

Northern Quebec, sending material for translation to its staff by DEX and receiving completed translations in the same manner. The service was not a success and the organization was disbanded; difficulty in co-ordinating the efforts of field-based staff was a major reason for its failure.

In Labrador there are few monolingual Inuit under 40 years of age, and there is no formal organization of translation services. The Northern Labrador Communications Society, as a result of a workshop held in early 1983, intends to establish an interpreting and translation service there.

Throughout the Canadian north there are many free-lance interpreters and translators providing services on contract to government, native associations and industry. Many of these have learned their skills or gained their experience through previous employment with the Government of the Northwest Territories or DIAND.

In 1978 DIAND sponsored the first Word Conference for Inuit interpreters. It was held in Ottawa and brought together delegates from all regions of the Canadian Arctic representing many organizations, including DIAND, GNWT, CBC Northern Services, ITC, ICI, Kativik School Board and Makivik Corporation. The Word Conference was held in response to a need expressed by many interpreters for assistance in developing Inuktitut equivalents for new English terms they were encountering in their work, and in recognition of the desirability of consistency in new word coinages. The 1978 Word Conference chose as its theme the development of terminology for the metric system, mineral exploration and financial management. The conference was a success and has become an annual event.

The theme format of the first year's conference has been followed for each subsequent conference. At the 1979 conference, held also in Ottawa, it was agreed that future conferences, would be held in northern communities where unilingual and local Inuit would be able to act as resource people. As a result the 1980 conference was held in Rankin Inlet, 1981's in Kuujuaq, and 1982's in Pangnirtung. Since 1979 the Inuit

ՃՃե եւ այլով (ՀԿԿ), ԼՐԱ
ԺԺՆհմ՝ քևեցնելով՝ շինուած
ՀՔԾԽՄՏԵ ՀԿԿ-ՀԱՅՐԾՎՐ, ՔԵ-
ԼԿԱԾՎՐԾՈՅ. ՃՃԵՑԾԻ ԼԵԼ Ժ-
ԿԱ ԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵ՝ ԱՅԼՆԱՅ
ՀԿԿԾՎ. ԷՐԱՄԱՅԻՄ ճՃե ՀԿԿ,
ՀՐ ԼՇՈՅ ԱՀԵՌԵ, ՏՎԵՐԾԵ Ա-
ԿԱ ԱԴՐԵՏՄ, ՋՈՒԱԿԾԵ, ԿՎԵ-
ԱԿ ՀԿԿ ՀԱՅԾԵ ՀԿԿ. Ժ-
ՃՃե ՀԿԿ առաջար. ԴՐԵ ՀԿԿ-
Ա ՀԿԿ ՀԱՅԾԵ ՀԿԿ. Ա-
ՃՃե ՀԿԿ առաջար. ԴՐԵ ՀԿԿ-
Ա ՀԿԿ ՀԱՅԾԵ ՀԿԿ. ՀԿԿ-
ՃՃե ՀԿԿ ՀԱՅԾԵ ՀԿԿ. Ա-
ՃՃե ՀԿԿ ՀԱՅԾԵ ՀԿԿ. ՀԿԿ-

ՀՀՀԱՐ ԱՐՄԵՆԻԱ ՃՈՅՆ > ԱՇԾՎ-
ԱՐ ՏԵՇԵՐ ՇՐԱՋՆ ՇՐԱՋՆ ԸԼԾ 40
ՇՐԱՋՆ ՇՐԱՋՆ ՀԱՋՆ ԱՌԱՐ ՇՐԱՋՆ-
ՇՐԱՋՆ ՇՐԱՋՆ ՀԱՋՆ ՀԱՋՆ ՀԱՋՆ

mation tout comme ceux des T.N.-O.; ils sont devenus interprètes parce qu'ils étaient bilingues.

Au Nouveau-Québec, un service de traduction du nom de Tuki a été mis sur pied avec l'aide de l'administration régionale Kativik en 1981. Ce service a été constitué en société et placé sous la direction d'Eva Lapage. Tuki, qui avait son siège social à Fort-Chimo, projetait d'administrer un service de traduction sur place, d'employer du personnel dans chaque collectivité du Nouveau-Québec, d'envoyer des documents à traduire à son personnel par l'intermédiaire du DEX et de recevoir les traductions une fois terminées par la même voie. Ce service n'a pas connu un grand succès. Cet échec s'explique principalement en raison de la difficulté à coordonner les activités du personnel détaché sur place.

Au Labrador, il n'y a pas beaucoup d'Inuit unilingues de moins de quarante ans et il n'existe pas d'organismes chargés officiellement de la traduction. A l'issu d'un atelier qui s'est tenu au début de l'année 1983, la *Northern Labrador Communications Society* a proposé de créer un service de traduction dans cette région.

Dans tout le Nord canadien, on trouve de nombreux interprètes et traducteurs indépendants qui offrent leurs services sous contrat au gouvernement, aux associations autochtones et à l'industrie. Nombre d'entre eux ont acquis leurs connaissances et acquis de l'expérience en tant qu'employés du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (G.T.N.-O.) ou du ministère des Affaires indiennes et du Nord Canadien (MAINC).

En 1978, le MAINC a organisé la première Conférence des interprètes inuit. Cette conférence, qui s'est tenue à Ottawa, a rassemblé des interprètes venus de toutes les régions de l'Arctique canadien et représentant de nombreuses organisations telles que le MAINC, le G.T.N.-O., le Service du Nord de Radio-Canada, l'Inuit Tapiri-sat du Canada, la Commission scolaire Kativik et la Société Makivik. Cette conférence avait pour but de répondre aux soucis exprimés par de nombreux interprètes pour trouver des équivalents en inuktitut aux nouveaux termes anglais, ainsi qu'aux

Cultural Institute has been involved, under contract to DIAND, in the organization of the conferences.

In 1980 an unofficial body, the Inuit Interpreters and Translators Association of Canada (IITAC), was formed at the Rankin Inlet conference. Bernadette Immaroitok and Sam Metcalfe were selected as President and Vice-President respectively. The association replaced the standing committee of interpreters and translators which has functioned during the previous two years. The aims of the association have never been clearly articulated but reference has been made to the need for the association to be involved in the printing and circulation of word lists (both in draft and approved form), the preparation of a handbook containing approved terminology, the training and certification of interpreters and translators, the publication and distribution of a newsletter, the production of a multi-dialectal dictionary, and the co-ordinating of the annual conference. The problems the association has faced have resulted from the unofficial nature of its existence. Not incorporated as an independent body, it virtually ceases to exist between the annual conferences and no-one is charged with the responsibility to see that the decisions taken at conferences are implemented. The association has recently recognized that it cannot survive in its present form and has decided to seek official affiliation with the Inuit Cultural Institute. It will be approaching ICI's Board of Directors in 1983 to effect that affiliation.

No Consensus on Official Dialect

The question is often posed: To what extent are dialectal differences a limiting factor in written and oral communications among Canadian Inuit? With it comes another question as a corollary: Is there a need for a standard or "official" dialect for Canadian Inuktitut?

There is no consensus on this issue among Canadian Inuit today. Indeed the matter has very seldom been seriously addressed by Inuit. When it has, discussion of it has usually been characterized by confusion between

1980-▷በ-፳ በጥናስርአትነውን የለም-



Innuititut Magazine

The Inuit Interpreters and Translators Association of Canada (IITAC) was formed in 1980. Since that time Bernadette Immaroitok has held the presidency.

L'Association des interprètes et traducteurs inuit du Canada (IITAC) a été créée en 1980. C'est Bernadette Immaroitok qui en est la présidente depuis ce temps.

besoins de normaliser les néologismes. La Conférence de 1978 avait choisi comme thème l'évolution de la terminologie dans les domaines du système métrique, de l'exploration minière et de la gestion financière. Cette conférence a connu un grand succès et se tient dorénavant chaque année.

La décision d'adopter des thèmes a été reprise chaque année. Lors de la conférence de 1979 qui s'est tenue, elle aussi, à Ottawa, il a été entendu qu'à l'avenir les conférences auraient lieu dans les communautés du Nord, où les Inuit unilingues serviraient de personnes-ressources. En consé-



Nick Arnatsiaq from Igloolik. A one-time member of the NWT Interpreter's Corps, Nick is now a freelance translator-interpreter.

Nick Arnatsiaq de Igloolik. Nick, qui a fait partie du corps d'interprètes des T.-N.-O. est désormais un traducteur-interprète indépendant.

a standard orthography and a standard "official" dialect.

When the question of standard or official dialect is considered, one often hears reference to the situation in Greenland where a standard dialect, Kalaallisut, has been accepted and in use for over a century. It is important to realize, however, the rather unique circumstances under which this standard dialect developed. It was not chosen by native Greenlanders at all. It was, rather, the result of the work of a capable and dedicated missionary, Samuel Kleinschmidt, who laboured throughout his life for the development and preservation of the Greenlandic language. It was fortunate that the dialect in which he lived and worked occupied a central position, both geographical and linguistic, among Greenlandic dialects. Because of the efforts of Kleinschmidt Central West Greenlandic was accepted as the standard dialect of the country. But, it must be clearly stated, it was not chosen as the result of any polling of Inuit opinion or the seeking of any consensus among Inuit themselves. Such a development could not be duplicated in the Canadian North today.

Given the little discussion there has been on the issue in Canada to date,

quence, la conférence de 1980 s'est tenue à Rankin Inlet, celle de 1981 à Kuujjuaq et celle de 1982 à Pangnirtung. Depuis 1979, l'Institut culturel inuit s'occupe, en vertu d'un contrat passé avec le MAINC, de l'organisation des conférences.

En 1980, un organisme non officiel, l'Association des interprètes et des traducteurs inuit du Canada, a été créé lors de la conférence de Rankin Inlet. Bernadette Immaroitok et Sam Metcalfe ont été choisis respectivement présidente et vice-président. Cette association est venue remplacer le comité permanent des interprètes et des traducteurs. Les buts de cette association n'ont jamais été bien précisés, mais elle a pour rôle d'imprimer et de diffuser les listes de mots, de publier une brochure regroupant la terminologie acceptée, de former et d'agréer les interprètes et les traducteurs, de préparer un dictionnaire des dialectes et de coordonner la conférence annuelle. Les difficultés auxquelles a dû faire face l'association proviennent de son caractère non officiel. Comme il ne s'agit pas d'un organisme indépendant légalement constitué, il cesse virtuellement d'exister entre les conférences annuelles. De plus, personne n'est chargé de veiller à l'application des

it is difficult to summarize Inuit opinion on the subject. Probably it is most accurate, as a general statement, to say that most Inuit informed on the topic would support, philosophically, the idea of a standard national Inuktut dialect. But at the practical level most Inuit are, quite naturally, strongly attached to their own dialects and this attachment would probably mean a lack of success for any discussion, no matter how protracted, whose purpose was to seek consensus on what dialect should be the standard.

Many Inuit would fear that the choosing of a standard dialect would eventually result in the extinction of other regional dialects. It should be pointed out that such has not been the case in Greenland, where many regional dialects continue to flourish a century after the imposition of Kleinschmidt's standard Central West Greenlandic. Even in Canada, dialects seem to be remarkably resilient to change as a result of contact with other dialects. Witness the situation in Spence Bay where part of the population speaks Natsilik dialect and rest of the community Cape Dorset dialect, a result of the movement of a group of Inuit from Cape Dorset in the 1930s. Grise Fiord was established in 1953 with one group of Inuit from Northern Quebec, another from Pond Inlet; the two distinct dialects of these groups are still spoken there today. And in Baker Lake, the largest community in the Keewatin with a population of approximately 1,000, many Keewatin dialects have been spoken since the community was established; only in the last few years have their differences begun to be "levelled" in the speech of the young.

It is unlikely that any one dialect of Canadian Inuktitut will be chosen as an official standard in the foreseeable future. For the present, then, one of the major needs of interpreters is multi-dialectal awareness. Radio has proven to be a powerful medium for the expansion of Inuit awareness of other dialects and television shows the same potential. As a result of northern radio, many Inuit, although often speaking only one dialect, are able to understand much of the vocabulary of many dialects, particularly in Northern Quebec and the Baffin, Keewatin and Arctic Coast regions. This is less so in the Western

décisions prises lors des conférences. L'association cherche actuellement à être rattachée à l'Institut culturel inuit.

Dialecte officiel

On se pose souvent la question suivante : jusqu'à quel point les différences entre dialectes font-elles obstacle à la communication écrite et orale ? Cette question entraîne un corollaire : a-t-on besoin d'un dialecte normalisé ou « officiel » en inuktitut canadien ? Lorsqu'on parle de dialecte officiel, on pense souvent à la situation que l'on retrouve au Groenland, où un dialecte normalisé, le *Kalaallisut*, est accepté et utilisé depuis plus d'un siècle. Il faut comprendre toutefois que les circonstances qui ont permis l'évolution de ce dialecte sont bien particulières. Son choix n'a pas été fait par les autochtones ; il résulte des travaux de Samuel Kleinschmidt qui, toute sa vie, s'est efforcé de développer et de conserver la langue groenlandaise. Le dialecte dont il se servait a joué un rôle de pivot, tant du point de vue géographique que linguistique, parmi les différents dialectes groenlandais. Grâce aux efforts de Kleinschmidt, le groenlandais du Centre-Ouest a pu jouer le rôle de dialecte normalisé du pays.

Étant donné que l'on a peu parlé de ce sujet au Canada jusqu'à présent, il est difficile de résumer les opinions des Inuit sur la question. De manière générale, on pourrait dire que la plupart des Inuit sont, en principe, en faveur, d'un dialecte national et normalisé. Toutefois, dans la pratique, la plupart des Inuit restent, fortement attachés à leur propre dialecte, ce qui entraînerait probablement l'échec de toute discussion.

De nombreux Inuit auraient peur que le choix d'un dialecte normalisé se traduise finalement par la disparition des autres dialectes. Il convient de signaler que tel n'a pas été le cas au Groenland, où de nombreux dialectes régionaux continuent à vivre un siècle après l'imposition de la norme du groenlandais Centre-Ouest. Au Canada, il semble que chaque dialecte résiste très bien au changement malgré les contacts avec les autres dialectes. A Spence Bay, une partie de la population parle le dialecte natsilik et l'autre celui de la communauté de Cape Dorset, du fait du déplacement



Becky

Inuit translators use modern portable equipment when doing simultaneous interpretation at meetings in the North.

Les traducteurs inuit font appel au matériel portatif moderne lorsqu'ils fournissent des services d'interprétation simultanée dans les assemblées du Nord.

d'un groupe d'Inuit venu de Cape Dorset au cours des années 30. Grise Fiord a été créé, en 1953 grâce à l'arrivée d'un groupe d'Inuit du Nouveau-Québec et d'un autre de Pond Inlet, et les dialectes parlés par chacun de ces groupes subsistent encore aujourd'hui. Enfin, à Baker Lake, la principale communauté du district de Keewatin, nombre de dialectes du Keewatin sont parlés depuis la création de la communauté et ce n'est que ces dernières années que l'on assiste à une certaine «uniformisation» dans la langue des jeunes.

Il est peu probable que l'un ou l'autre des dialectes de l'inuktitut puisse être choisi en tant que norme officielle dans un avenir proche. Pour l'instant, les interprètes doivent être conscients de la multiplicité des dialectes. La radio s'est révélée un puissant moyen de prise de conscience de l'existence d'autres dialectes inuit et la télévision offre la même possibilité. Grâce à la radio, nombre d'Inuit, même s'ils ne parlent qu'un seul dialecte, peuvent comprendre la majeure partie des termes employés et ceci plus particulièrement au Nouveau-Québec, à l'île Baffin, dans le district de Keewatin et dans l'archipel Arctique. C'est moins vrai dans l'Arctique de l'Ouest où la majorité des jeunes n'emploie ni ne comprend l'inuktitut ou l'inuvialuktun ainsi qu'au Labrador. Il est intéressant de constater qu'un seul dialecte est retenu dans le système de traduction simultanée par les conseils de certaines communautés lors de rencontres avec les personnes venues de l'extérieur. En effet, les délégués en visite sont accompagnés de leur propre interprète qui donne une traduction simultanée en employant le dialecte qu'il connaît le mieux afin d'exprimer la pensée des visiteurs alors que, souvent, la collectivité qui reçoit fait appel à son propre interprète local.

En théorie, il faudrait que les interprètes et les traducteurs inuit reçoivent une formation au départ dans leur propre dialecte puis dans les autres dialectes qu'ils peuvent être amenés à utiliser.

Les besoins des interprètes et de traducteurs inuit sont actuellement très grands. La formation doit être continue. Les personnes qui font appel à des interprètes et à des traducteurs, doivent se rendre compte qu'il n'est

Arctic where Inuktut or Inuvialuktun is not used or understood by the majority of young people, or in Labrador where Inuit have been culturally isolated from the rest of Canadian Inuit. One interesting result of this tendency toward multi-dialectal awareness but uni-dialectal speech is the system for interpretation adopted by the councils of some communities for meetings with outsiders; usually a party of visiting officials is accompanied by its own interpreter who interprets, using the dialect in which he is most capable, for the visiting party, but often the host community uses its own local interpreter to articulate its feed-back.

Ideally, Inuit interpreters and translators should be trained, first in their own dialects, and eventually in the other dialects they may have occasion to use.

The current needs of Inuit interpreters and translators are many. Training is an ongoing requirement. Those, especially in government, who are in a position to employ interpreters and translators, must realize that bilingualism alone is not a sufficient qualification. Interpreters need training in the techniques of both consecutive and simultaneous interpreting, in understanding the varied roles of government in the north today and those of the many other players in the on-going evolution of northern lifestyles. An understanding clientele, knowledgeable of the significant differences between the source and target languages, and sensitive to the frustrations inherent in the role of interpreter, will make the task, never easy, less difficult.

Translation Aids Needed

Dictionaries and reference materials in Inuktitut are also required. DIAND has been working closely with Laval University which will soon be publishing an Inuktitut-English version of the Schneider dictionary in the Ungava dialect. When it is completed, it will be the first comprehensive Inuktitut-English dictionary of any Canadian Inuktitut dialect and will be an invaluable resource for interpreters and translators. The COPE Language Project intends to publish dictionaries in Inuvialuktun this year. They will, one hopes, stimulate a demand for



A translator in the making?

፳፻፲፭ ዓ.ም.

Un traducteur en herbe?

pas suffisant d'être bilingue pour répondre à la tâche. Les interprètes ont besoin de recevoir une formation en traduction. Ils doivent aussi comprendre les divers rôles joués par le gouvernement et par de nombreux autres organismes dans un Nord en constante évolution. Cette tâche, toujours ardue, sera rendue moins difficile par une clientèle compréhensive, au courant des différences importantes entre les langues et sensible aux frustrations inhérentes au rôle de l'interprète.

similarly-comprehensive dictionaries in other Canadian dialects.

Inuit also need time and resources to continue the development of word lists of introduced vocabulary to describe the multitude of new subjects, once foreign to the life of the Inuit, which are now very much a part of life in the north, subjects which include non-renewable resource development, law, biology, finance and legislation, to name only a few. One can foresee no respite from the demand for the services of Inuit to translate even more documents, yet somehow the time must be found to ensure the professional improvement of which the development of word lists is a part.

The survival of the existant native languages of Canada is severely threatened. Inuktitut is one of the few which linguists give a chance of survival over the long term. There are many current initiatives which may help the language to survive. The soon-to-be published Schneider dictionary is the first, one hopes, of many such works. The Inuvialuktun Language Commission, sponsored by COPE, has analysed the three dialects of the western Arctic and compiled extensive vocabularies; it reflects the growing concern on the part of the Inuvialuit over the serious erosion of their language. In Northern Quebec, Avataq has expressed interest in language issues and Thomasie Qumak is compiling his own dictionary. The Government of the Northwest Territories' commitment to language development is shown in its support for community-based language projects. And the recently announced Northern Broadcasting Policy and Program is evidence of the federal government's commitment to native language broadcasting on radio and television.

New technology, including syllabic elements for modern typewriters and word-processing equipment, has been developed to facilitate easier production of written Inuktitut in syllabics. This technology, already impressive, is in its infancy. Further developments will enable Inuit interpreters and translators to build up their own word banks for introduced terminology. More importantly, it will

Traduction et sources de références

Des dictionnaires et des documents de référence en inuktitut sont indispensables. Le MAINC a travaillé en collaboration étroite avec l'Université Laval qui devrait bientôt publier une version inuktitut-anglais du dictionnaire de Schneider dans le dialecte de l'Ungava. Une fois terminé, ce dictionnaire sera le premier dictionnaire exhaustif inuktitut-anglais. Il sera d'une grande utilité pour les interprètes et les traducteurs. Le projet linguistique du CÉDA prévoit la publication de dictionnaires en inuvialuktun dès cette année. Il faut souhaiter que la demande de dictionnaires complets du même type dans d'autres dialectes canadiens en sera stimulée.

Les Inuit ont par ailleurs besoin de temps et de ressources pour continuer à compiler des listes de mots nouveaux devant s'appliquer à une multitude de sujets nouveaux, qui, désormais, font partie intégrante de la réalité du Nord, comme la mise en valeur des ressources non renouvelables, le droit, la biologie, la finance ou la législation. On ne prévoit pas de ralentissement dans la demande de spécialistes inuit appelés à traduire un nombre de plus en plus grand de documents.

La sauvegarde des langues autochtones au Canada est sérieusement menacée. L'inuktitut est l'une des rares à laquelle les linguistes concèdent une chance de survie à long terme. De nombreuses initiatives sont en cours. On peut espérer que le dictionnaire de Schneider sera suivi de beaucoup d'autres. La commission de la langue inuvialuktun, parrainée par le CÉDA, a analysé les trois dialectes de l'Arctique de l'Ouest et a rassemblé un vocabulaire important. Au Nouveau-Québec, Avataq s'est intéressé à la linguistique et Thomasie Qumak est en train de préparer son propre dictionnaire. Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest s'est engagé dans la voie du développement linguistique, d'où l'appui qu'il accorde aux projets linguistiques. Enfin, la politique et le programme d'émissions radio-télévisées dans le Nord qui viennent d'être annoncés, démontrent l'intérêt manifeste pour l'utilisation

አዕበበኩስ ተስፋኑ ስርጓሜ
በደንብ አገልግሎት የሚያስፈልግ ይችላል
የመስማሪው የሚያስፈልግ ይችላል
የመስማሪው የሚያስፈልግ ይችላል

allow them to share their information almost instantly.

It is a paradox then that, although Inuktitut is under severe pressure because of the incursion into the Arctic of concepts and technology once foreign to the Inuit, it may well be 20th century technology which allows dedicated interpreters and translators to help the language to survive.



des langues autochtones, à la radio et à la télévision.

De nouvelles techniques et, parmi elles, les claviers syllabiques des machines à écrire et du matériel de traitement de textes ont été mises au point afin de faciliter l'écriture de l'inuktitut en caractères syllabiques. Ces nouvelles techniques n'en sont qu'à leurs débuts. D'autres progrès permettront aux interprètes et aux traducteurs inuit de constituer leurs propres banques de données. Surtout, il leur offrira la possibilité de partager l'information presque instantanément.

Alors que l'inuktitut doit s'adapter rapidement à des notions et à de techniques jusqu'alors étrangères aux Inuit, il est paradoxal de constater que la technique du XX^e siècle pourrait bien permettre à des interprètes et à des traducteurs dévoués d'aider la langue à survivre.



Wattss First Catechism in Esquimaux.

பு' கூறு?
ஈ' கூறி வீர
பு' வீர?

Watt's First Catechism in Eskimo from a book published in England in 1869. Joyce Banks of the National Library, has identified this translation as that originally prepared by Watkins for use among the Inuit of Little Whale River, and first printed at Moose Factory by John Horden in the winter of 1855-56. This is the first publication known using Inuktitut syllabics.

-awrence M. Lande Collection, McGill University Libraries